

ΚΡΑΤΟΣ

Χθονὸς μὲν ἐς τηλουρόν ἦκοιεν πέδον,
 Σκύθην ἐς οἶμον, ἄβροτον εἰς ἐρημίαν·
 "Ἡφαιστε, σοὶ δὲ χρὴ μέλειν ἐπιστολᾶς
 ἅς σοι πατήρ ἐφέϊτο, τόνδε πρὸς πέτραις
 ὑψηλοκρήμινις τὸν λεωργὸν ὀχιάσαι
 ἄδαμαντινῶν δεσμῶν ἐν ἀρρήκτοις πέδαις,
 τὸ σὺν γὰρ ἄνθος, παντ'έχνου πυρὸς σέλας,
 θηητοῖσι κλέψας ὥπασεν· τοιαῦδ' ἐτοί
 ἀμαρτίας σφὲ δεῖ θεοῖς δοῦναι δίκην,
 ὥς ἂν διδασθῇ τὴν Διὸς τυραννίδα
 στέργειν, φιλανθρώπου δὲ παύεσθαι τρόπου.

ΗΦΑΙΣΤΟΣ

Κράτος Βία τε, σφῶν μὲν ἐντολὴ Διὸς
 ἔχει τέλος δὴ κούδεν ἐμποδῶν ἔτι·
 ἐγὼ δ' ἄτολμός εἰμι συγγενὴ θεῶν
 δῆσαι βίᾳ φάραγγι πρὸς δυσχεμέρῳ.
 πάντως δ' ἀνάγκη τῶνδ' ἐμοὶ τόλμαν σχεθεῖν·
 εὐωριάζειν γὰρ πατρός λόγους βαρύν.
 τῆς ὀρθοβουλίου Θέμιδος αἰπιμῆτα παῖ,
 ἄκοντά σ' ἄκων δυσλύτοις χαλκεύμασιν
 προσπασσάλευσά τῳδ' ἀπανθρώπων πάγῳ,
 ἵν' οὔτε φανῇ οὔτε του μορφήν βροτῶν
 ὄψη, σταθευτὸς δ' ἡλίου φοίβῃ φλογί
 χροιάς ἀμείψῃς ἄνθος· ἀσμένῳ δέ σοι

(*Entrano KRATOS e BIA conducendo PROMETEO. Li segue EFESTO, che reca gli attrezzi da fabbro ferrai.*)

KRATOS¹

Ai lontani confini della terra, nella regione di Scizia,² siamo giunti in una landa deserta, fuggita dai mortali. Ora è compito tuo, Efesto, eseguire gli ordini che tuo padre³ ti diede: inchiodare questo scellerato ad una rupe scoscesa con ceppi d'acciaio, che sia impossibile spezzare. Poiché il tuo fiore⁴ – la luce fulgida del fuoco, utile a tutte le arti – egli ha rubato e donato ai mortali;⁵ deve pagare agli dèi la pena di queste sue colpe. Deve imparare ad aver caro il dominio di Zeus e a porre fine alla sua passione per gli uomini.

EFESTO

Kratos e Bia,⁶ per quanto vi riguarda l'ordine di Zeus è compiuto e nulla più vi trattiene; io, invece, non oso questa violenza, di legare ad una rupe battuta dalle tempeste un dio, che è mio parente.⁷ Pure, è necessario che io trovi l'ardimento di compiere quest'atto: cosa tremenda è trascurare gli ordini del padre mio. Figlio di Temi,⁸ la dea del giusto consiglio, tu hai pensieri troppo alti; e io non per mio volere – e certo contro la tua volontà – t'inchiederò con catene indissolubili a questa vetta deserta, dove non potrai udire voce umana né vedere l'aspetto di alcuno dei mortali; e qui la vampa incandescente del sole infuocato muterà il fiore della

ἡ ποικιλείμων νύξ ἀποκρύψει φάος
 πάγχυν θ' ἑώαν ἥλιος σκεδᾷ πάλιν,
 αἰεὶ δὲ τοῦ παρόντος ἀχθηδὼν κακοῦ
 τρύσει σ'· ὁ λωφίσαν γὰρ οὐ πέφυκέ πο.
 τοιαυτ' ἀπὴρῶ τοῦ φιλανθρώπου τρόπου·
 θεὸς θεῶν γὰρ οὐχ ὑποπήσσαν χόλον
 βροτοῖσι τιμὰς ὥπασας πέρα δικῆς·
 ἀνθ' ὧν ἀτερπῇ τήνδε φρουρήσεις πέτραν
 ὀρθοστάδην αὔπνοος, οὐ κάμπτων γόνυ·
 πολλοὺς δ' ὀδυρμούς καὶ γόους ἀνώφελεῖς
 φθέγξῃ· Διὸς γὰρ δυσπαράιτητοι φρένες·
 ἅπας δὲ τραχὺς ὅστις ἂν νέον κρατῇ.

KPATOS εἶεν, τί μέλλεις καὶ κατοικτίζῃ μάτην;
 τί τὸν θεοῖς ἔχθιστον οὐ στυγεῖς θεὸν
 ὅστις τὸ σὸν θνητοῖσι προὔδωκεν γέρας;
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ τὸ συγγενές τοι δεινὸν ἢ θ' ὀμίλια.
 KRATOS σύμφημι· ἀνηκουστεῖν δὲ τῶν πατρὸς λόγων
 οἷόν τε πῶς; οὐ τοῦτο δειμαίνεις πλέον;
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ αἰεὶ τε δι' νηλῆς σὺ καὶ θράσους πλέως.
 KRATOS ἄκος γὰρ οὐδὲν τόνδε θρηνεῖσθαι· σὺ δὲ
 τὰ μηδὲν ὀφελούντα μὴ πόνει μάτην.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ ὃ πολλὰ μισθεῖσα χειρωναξία.
 KRATOS τί νιν στυγεῖς; πόνων γὰρ ὡς ἀπλῶ λόγῳ
 τῶν νῦν παρόντων οὐδὲν αἰτία τέχνη.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ ἔμπας τις αὐτὴν ἄλλος ὠφελεν λαχεῖν.
 KRATOS ἅπαντ' ἐπράχθη πλὴν θεοῖσι κοιρανεῖν·
 ἐλευθέρος γὰρ οὔτις ἐστὶ πλὴν Διός.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ ἔγνωκα, τοῖσδε κούδεν ἀντειπεῖν ἔχω.
 KRATOS οὐκ οὐκ ἐπειξῇ τῶδε δεσμὰ περιβαλεῖν,
 ὡς μὴ σ' ἐλνύνοντα προσδερχθῇ πατήρ;
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ καὶ δι' πρόχειρα ψάλια δέρεσθαι πάρα.
 KRATOS βαλὼν νιν ἅμφι χερσὶν ἐγκρατεῖ σθένει
 ῥαίστηρι θεῖνε, πασσάλευε πρὸς πέτρας.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ περαίνεται δι' αὐτὰς τοῦργον τόδε.
 KRATOS ἄρασσε μάλλον, σφίγγε, μηδομῇ χάλα'

tua pelle. Poi la notte con il suo manto trapunto di stelle nasconderà la luce, e tu ne avrai conforto, e di nuovo il sole dissiperà la rugiada mattutina: ma sempre ti logorerà l'assillo del male presente, poiché non è ancora nato chi debba liberarti.⁹ Questo hai guadagnato con la tua passione per gli uomini: perché tu, che sei un dio, non hai temuto la collera degli dèi, e ai mortali hai concesso onori più del giusto.¹⁰ In cambio di ciò, monterai la guardia a questa rupe del tuo dolore, ritto contro di essa, privato del sonno, senza piegare le membra. Molti gemiti e lamenti urlerai invano, poiché non conosce pietà il cuore di Zeus: aspro è chiunque da poco tempo abbia il potere.¹¹

KRATOS Ebbene, perché indugi, perché racconti la tua inutile pietà? Perché non hai in odio il dio più inviso agli dèi, colui che con l'inganno diede ai mortali il tuo dono?

EFESTO Forza tremenda hanno il legame del sangue e l'amicizia. KRATOS È vero: ma com'è possibile violare gli ordini di tuo padre? Non provi più forte spavento a questo pensiero?

EFESTO Certo tu sei sempre spietato e pieno di violenza. KRATOS La tua pietà non gli serve: non darti pena inutilmente per ciò che è inutile.

EFESTO O mia arte, quanto ti odio!

KRATOS Per quale motivo vuoi odiarla? A dire il vero, la tua arte non ha colpa di questi mali.

EFESTO E tuttavia vorrei che fosse toccata in sorte ad un altro.¹² KRATOS Tutto è fonte d'angoscia, fuorché regnare sugli dèi.

Nessuno è libero, tranne Zeus.¹³

EFESTO Lo so, da questa sua sorte, e a questo non c'è nulla che io possa opporre.

KRATOS E dunque sbrigati, incatena a dovere il prigioniero: che non ti veda, il padre, mentre indugi inoperoso.

EFESTO Ecco, sono qui le catene, pronte tra le mie mani.

KRATOS Stringile ai suoi polsi; e poi, con forza potente, dà piglio al martello, inchiodalo alla roccia.

EFESTO Sì, si compie questa mia opera, non è vana.

KRATOS Betti, non farto, localo, stratto, non ci allenti lo

δεινός γάρ εὐρεῖν καὶ ἀμηχάνων πόρον.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ ἄραρεν ἦδε γ' ὤλένη δυσεκλύτως.
 ΚΡΑΤΟΣ καὶ τήνδε νῦν πόρπασαν ἀφαλῶς, ἵνα
 μάθῃ σοφιστῆς ὧν Διὸς νοθέστερος.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ πλὴν τοῦδ' ἂν οὐδεὶς ἐνδίκως μέμψαιτό μοι.
 ΚΡΑΤΟΣ ἀδαμαντίνου νῦν σφηνὸς αὐθάδη γνάθον
 στέρνων διαμπαῖς πασσάλειν' ἐρρωμένως.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ αἰᾶ, Προμηθεῦ, σὼν ὑποστένω πόνων.
 ΚΡΑΤΟΣ σὺ δ' αὐ κατοικνεῖς τῶν Διὸς τ' ἐχθρῶν ὕπερ
 στένεις; ὅπως μὴ σαυτὸν οἰκτιεῖς ποτε.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ ὁρᾷς θέαμα δυσθέατον ὅμμασιν.
 ΚΡΑΤΟΣ ὁρῶ κυροῦντα τόνδε τῶν ἐπαξίων'
 ἀλλ' ἀμφὶ πλευραῖς μασχαλιστῆρας βάλλε.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ δρᾶν ταῦτ' ἀνάγκη, μηδὲν ἐγκέλευ' ἄγαν.
 ΚΡΑΤΟΣ ἦ μὴν κελεύσας κάπιθωῦξω γε πρὸς
 χώρει κάτω, σκέλη δὲ κίρκωσον βίᾳ.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ καὶ δὴ πέπρακται τοῦργον οὐ μακρῶ πόνῳ.
 ΚΡΑΤΟΣ ἐρρωμένως νῦν θείνε διατόρους πέδας,
 ὥς οὐπιμητῆς γε τῶν ἔργων βαρὺς.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ ὅμοια μορφή γλώσσά σου γηρύετα.
 ΚΡΑΤΟΣ σὺ μαλθακίζου, τήν δ' ἐμὴν αὐθαδίαν
 ὀργῆς τε τραχυτήτα μὴ πῖπλησέ μοι.
 ΗΦΑΙΣΤΟΣ στείχῳμεν' ὥς κώλοισιν ἀμφίβληπτρ' ἔχει.
 ΚΡΑΤΟΣ ἐνταῦθα νῦν ὕβριζε καὶ θεῶν γέρα
 σὺλῶν ἐφήμεροισι προστίθει' τί σοι
 οἳοί τε θνητοὶ τῶνδ' ἀπαντλήσας πόνων;
 ψευδονύμως σε δαίμονες Προμηθεά
 καλῶσιν' αὐτὸν γάρ σε δεῖ προμηθέως
 ὅτῳ τρόπῳ τῆσδ' ἐκκυλισθήσῃ τέχνης.

morsa: è abile¹⁴ nel trovare una via di scampo, anche in situazioni disperate.
 EFESTO Questo braccio è serrato alla roccia, non potrà liberarsi.
 KRATOS Ora quest'altro. Fissalo saldo: deve comprendere quant'è ottusa la sua sapienza al cospetto di Zeus.
 EFESTO Costui soltanto, nessun altro ha il diritto di criticarmi.
 KRATOS Forza, trapassagli il cuore, ora, conficcagli in petto la mascella spietata di un cuneo d'acciaio.
 EFESTO Ahimè, Prometeo, io piango su questa tua sofferenza!
 KRATOS Di nuovo esiti, di nuovo levi lamenti per i nemici di Zeus? Bada che tu non debba un giorno compiangere te stesso!
 EFESTO Tu vedi uno spettacolo che questi occhi soffrono a guardare.
 KRATOS Io vedo che costui riceve quel che si merita. Su, cinghia i suoi fianchi.
 EFESTO La Necessità mi spinge ad agire, non tormentarmi con i tuoi ordini.
 KRATOS Voglio darteli, invece, e a voce ben alta. Scendi, forza, e incatena le gambe.
 EFESTO Ecco: la mia opera è compiuta, e con breve fatica.
 KRATOS Ora conficca, energico, i ceppi aguzzi. È spietato colui che dovrà controllare questa tua impresa.¹⁵
 EFESTO Le tue parole sono simili al tuo aspetto.
 KRATOS Abbandonati pure alla tua viltà, ma dell'aspra durezza del mio carattere tu non puoi rimproverarmi.
 EFESTO Andiamo. Tutto il suo corpo è ormai avvinto dalle catene.
 KRATOS (*A Prometeo*) Ora che sei qui, dà' sfogo alla tua insolenza, e provati a rubare il dono degli dèi per darlo a creature che vivono un solo giorno.¹⁶ Come possono i mortali alleviare le tue sofferenze? Con falso nome i divini ti chiamano Prometeo. Tu stesso hai bisogno di un Prometeo¹⁷ per trovare il modo di districarti da quest'opera ingegnosa.